**چالش های زبانی ترجمه شفاهی از زبان فارسی به عربی با تکیه بر ساختارهای دستوری ( تحقیقی میدانی )**

**چکیده :**

هدف از انجام این تحقیق بیان چالش های زبانی ترجمه شفاهی از زبان فارسی به عربی با تکیه بر ساختارهای نحوی از دیدگاه مترجمان شفاهی بوده است . ودر راستای دستیابی به اهداف پژوهش از روش وصفی تحلیلی استفاده شده است . جامعه ی آماری تحقیق که به صورت تصادفی انتخاب شده است شامل 36 نفر از استادان گروه زبان عربی دانشگاه های تهران و اصفهان که دارای پیشینه ی تجربه ی شفاهی داشته و نیز مترجمان شفاهی که در محافل رسانه ای بویژه سازمان صدا و سیما و وزارت خارجه فعالیت دارند.

جهت جمع آوری نقطه نظرهای مترجمان ، محقق پرسشنامه ای 30 سوالی بر اساس چالش های زبانی موجود در ترجمه شفاهی از فارسی به عربی با تمرکز بر ساختارهای نحوی فراهم نمود . ودر ابتدا با مشورت متخصصان علم آمار واستادان خبره درزمینه ی ترجمه شفاهی پس از اطمینان از صحت پرسشنامه ،به روش «آلفا کرونباخ » با استعانت از ده نفر از دانشجویان دکتری و استادان دیگر با دستیابی به ضریب همبستگی (89/. ) درپرسشنامه از ثبات آن نیز اطمینان حاصل گردید .این در حالی است که تمام تحلیل ها به کمک نرم افزار spss انجام شد . نتایج حاصله از تحقیق عبارت اند از :

1. چالش های زبانی در ترجمه ی شفاهی در برردارنده ی چالش های عمومی، ونحوی، وصرفی، وواژگاني وصوتی می باشد
2. بر اساس نتائج آماری حاصله از پرسشنامه، مشخص گردید که همه ی این چالش های پنج گانه نزد مترجمان حائز اهمیت بوده و در مجموع بر همه ابعاد فرعی آنها موافقت نموده (نسبت هر محور بیش از سه درجه می باشد ). و در این میان چالش های واژگانی با متوسط معدل (3.89) حائز بیشترین درجه و پس از آن چالش های صوتی با متوسط میانگین (3.87 ) و سپس چالش های عمومی با متوسط میانگین (3.73) و به ترتیب پس از آن چالش های نحوی با متوسط (3.62) و در نهایت چالش های صرفی با متوسط میانگین (3.33) قرار دارد . و این گویای آن است که ساختارهای دستوری دارای کمترین اهمیت نزد مترجمان شفاهی است .

**واژگان کلیدی**: تحقیق میدانی، چالش های ترجمه شفاهی، ساختار دستوری، دیدگاه مترجمان